

**COMITÉ RÉGIONAL DE LA
MÉDITERRANÉE ORIENTALE**
Soixante-cinquième session
Khartoum (Soudan), 15-18 octobre 2018

Octobre 2018

Réunion parallèle

Dictionnaire médical unifié - Nouvelle édition (2018)

Objectifs de la réunion

Les objectifs de cette réunion parallèle sont de lancer l'édition 2018 de la version multilingue électronique du Dictionnaire médical unifié, ainsi que de présenter la nouvelle plateforme en ligne du dictionnaire.

Contexte

La première version du Dictionnaire médical unifié a tout d'abord été publiée par l'Union des médecins arabes à Bagdad (Iraq) dans les années 60 afin de répondre à l'urgente nécessité pour les pays arabophones de disposer d'une terminologie médicale unifiée. En 1973, à la demande de l'Union des médecins arabes et du Conseil des Ministres de la Santé arabes, le Bureau régional de l'OMS pour la Méditerranée orientale a pris la responsabilité de renforcer et de mettre à jour le dictionnaire, et un comité d'experts spécialisés en terminologie médicale a été créé à cette fin. Les éditions précédentes du dictionnaire ont été produites en collaboration avec l'Union des médecins arabes, le Conseil des Ministres de la Santé arabes et l'Organisation de la Ligue arabe pour l'éducation, la culture et les sciences, ainsi que grâce aux précieuses contributions de spécialistes issus des académies arabes et d'experts et de professionnels de la santé des ministères de la Santé et des universités de la Région de la Méditerranée orientale.

Pour faire suite à une recommandation de la réunion consultative organisée par le Programme mondial en langue arabe en 2016, un comité d'experts a été créé en vue de réviser le dictionnaire, de mettre son contenu à jour et de créer un plan détaillé pour son perfectionnement et son utilisation améliorée. Des terminologues ont été recrutés pour :

- mettre à jour la structure de l'ancienne base terminologique du dictionnaire. Ceci implique d'adopter/reconnaître/revoir les sous-composantes médicales (à la lumière des pratiques répandues pour les autres dictionnaires médicaux), et d'ajouter les catégories de données nécessaires (catégories grammaticales) à la base de données ;
- définir les nouveaux termes médicaux qui ne sont pas inclus à la version en ligne du dictionnaire et utiliser les méthodologies de recherche terminologique pour associer chaque terme médical étranger à son équivalent arabe ;
- identifier les termes obsolètes et ajouter les nouveaux termes arabes proposés ;
- identifier les termes arabes dont l'usage varie selon les pays/régions, et ajouter toutes les variantes aux champs pertinents ;
- signaler les noms pluriels arabes irréguliers en ajoutant leur forme plurielle au champ pertinent ;
- identifier les catégories grammaticales lorsque cela est nécessaire à la clarification ;
- répertorier les termes médicaux de la Dixième Révision de la Classification internationale des maladies (CIM-10) qui ne sont pas inclus à la version en ligne du dictionnaire.

Dans la phase d'élaboration finale, un système de gestion terminologique a été acheté et l'ancienne base de données a été migrée vers le nouveau système. Une fois la migration effectuée, un nouveau site Web convivial a été créé. Il propose aux internautes des options de recherche avancée, incluant notamment des outils pour affiner et personnaliser les recherches et visualiser les recherches en direct, ainsi que d'autres fonctionnalités telles que la possibilité de suggérer de nouveaux termes ou de faire un retour utilisateur.

Résultats escomptés

- Reconnaissance de la dernière édition du Dictionnaire médical unifié en tant qu'outil très utile, et promotion de son utilisation auprès des professionnels de la santé, des instituts universitaires et des étudiants en médecine à travers la Région et au-delà.